

この件にかかわるキリシタン文書の手稿ms.は、当時の写しを含めて次のコレクションに納められている。

【MI】ローマ、イエズス会文書館 Archivum Romanum Societatis Iesu, *Japonica Sinica (Jap.Sin.)*.

【MA】リスボン、アジュダ図書館 Biblioteca da Ajuda, *Jesuitas na Asia, Cod.* (*)

【MN】リスボン、国立図書館 Biblioteca Nacional, *Cod.*

【MB】ロンドン、大英図書館 British Library, Marsden Manuscript, *Add.Mss.*

【MM】マドリッド、王立図書館 Biblioteca de la Real Academia de la Historia, *Cortes.*

影印は、主に上智大学キリシタン文庫に、(*)の一部は、東京大学史料編纂所、東洋文庫にある。

参考資料:尾原悟『キリシタン文庫』南総社 1980

以下に記す【A】から【H】は、上記所蔵の原文書から、16-20世紀にわたって出版された主要な翻刻、その影印、邦訳書で、事項ごとにまとめて記した。それぞれの項目内での記載順は、出版年の編年体である。年表主文の典拠頁数は、別表参照。

●1552西欧人による初降誕祭の記録、1561-1580の楽器伝来、大友宗麟、ヴァリニャーノ会議の報告まで

【A】*Iesvs. Cartas que os padres e irmãos da companhia de Jesus, que andão nos reynos de Japão escreverão aos da mesma companhia da Índia, e Europa, des do anno de, 1549, ate o de 1566*, (Coimbra: Antonio de Maris, 1570) ポルトガル語。

【A1】*Iesvs. Cartas que los padres y hermanos de la Compañia de Iesus, que andan en los reynos de Iapon escriuieron a los de la misma Compañia, desde el año de 1549, hasta el de 1571* (Alcalá: Iuan Iniguez de Lequerica, 1575) スペイン語、抄訳部分がある。

【A2】*Iesvs. Cartas que os Padres e Irmãos da Companhia de Iesus escreuerão dos Reynos de Iapão & China aos da mesma Companhia da Índia, & Europa, desde anno de 1549 até o de 1580, Primeiro Tomo. ... Impressas por mandado do Reuerendissimo em Christo Padre dom Theotónio de Bragança Arcebispo d'Euora...*, (Euora: Manoel de Lyra 1598) ポルトガル語。

【A3】影印版: 『イエズス会士日本通信』、1972, 東京、雄松堂書店。[天理図書館善本叢書、洋書之部第2期1]。

【A4】村上直次郎訳・柳谷武夫編輯 1968/1969a 『イエズス会士日本通信』豊後下篇 上/下、東京、雄松堂書店。(新異国叢書1/2)。

【A5】松田毅一監訳 1997 『十六・七世紀 イエズス会日本報告集』第 III 期1巻、1998 III-2、1998 III-3、1998 III-4、1992 III-5、東京/京都、同朋舎。

【A6】Wicki, Josef (西 1904-1993), 'Document Indica III', *Monumenta Missionum Societatis Iesu*, vol.74 (Roma 1954) 当該文書はポルトガル語、説明文はラテン語。

●1581 織田信長のセナリヨ訪問 日本人が好んだもの

【B】上記【A2】の第二部<年報>。 *Segunda parte das cartas de Iapão que escreuerão os padres e irmãos da Companhia da Iesus* (Euora: Manoel de Lyra 1598) ポルトガル語。

【B1】影印版: 1972 『イエズス会士日本通信』、東京、雄松堂書店。[天理図書館善本叢書、洋書之部第2期1]。

【B2】村上直次郎訳・柳谷武夫編輯 1969b/1969c 『イエズス会日本年報』上/下、東京、雄松堂書店。(新異国叢書3/4)。

【B3】松田毅一監訳 1991 『十六・七世紀 イエズス会日本報告集』III-6、京都、同朋舎。

●1584-1585 天正遣欧少年使節行記

【C】J.A.Abranches Pinto・Yoshitomo Okamoto・Henri Bernard S.J., "La Premiere ambassade du Japon en Europe 1582-92, Première Partie le Traité du Père Frois", *Monumenta Nipponica Monographs* 6, (東京:上智大学 1942). 当該文書はポルトガル語、説明文はフランス語。

【C1】フロイス、ルイス原著 岡本良知訳註 1942 『九州三侯遣欧使節行記』、東京、東洋堂。

【C2】東京大学史料編纂所 1961 『大日本史料』、東京、第11編別巻之2。(邦訳文史料、及び 欧文史料)。

●1585 日欧の文化比較の書

【D】原文ポルトガル語の翻刻とドイツ語訳。Schütte, Josef Franz.(独 1906-1981, 1930-1932, 1954-57 来日) “Kulturgegensätze Europa-Japan (1585)”, *Monumenta Nipponica* 15. (東京:上智大学 1955)。[典拠しているms.は、Luis Frois, *Tratado em que se contem muito susintae abreviadamente algumas contradições e diferenças de costumes entre a gente de Europa e esta provincial de JAPÃO*].

【D1】岡田章雄訳 1965 『日欧文化比較』、東京、岩波書店。(大航海時代叢書 XI)。ルイス・フロイス著 岡田章雄訳注 高瀬弘一郎修正加筆 1991 『ヨーロッパ文化と日本文化』東京、岩波書店。(岩波文庫)。

【D2】松田毅一・ヨリッセン、エンゲルベルト 1983 『フロイスの日本覚書』、東京、中央公論新社。(中公新書)。

●1590-1596 天正使節の帰国、豊臣秀吉の引見、検校の記録

【E】Hayo, Ioanne, 1591,2, *Literae Annuae* (Roma. 1605). ラテン語。

【E1】松田毅一監訳 1987a 『十六・七世紀 イエズス会日本報告集』第I期1巻、1987b I-2、京都、同朋舎。

【E2】片岡千鶴子訳 1968 『八良尾のセミナリヨ』キリシタン文化研究シリーズ3。

●フロイスによる当時の通史 (1549-1593年の編年記録 1597没前に下関で完成)

【F】Wicki, José, *Historia de Japam Frois, P.Luis. S.J.*, (Lisboa: Biblioteca Nacional, I, 1976/ III, 1982/ V, 1984).

ポルトガル語。[典拠しているms.は、L.Frois, *Historia de Japam*, 1549-1578年は、【MA】 *cod.49-IV-54*. 1578-1581年は、【MN】 *cod. 9448* 他、1588-1593年は、【MA】 *cod.49-IV-57* 他.]

【F1】フロイス、ルイス原著 岡本良知他編訳 1949 『九州三侯遣欧使節行記 続編』、東京、東洋堂。

【F2】松田毅一・川崎桃太訳 1977 『フロイス日本史』2巻 豊臣秀吉篇 II、東京、中央公論社。5巻 1978 五畿内篇 III。6巻 1978 豊後篇 I。7巻 1978 豊後篇 II。9巻 1979 西九州篇 I。10巻 1979 西九州編 II。11巻 1979 西九州編 III。12巻 1980 西九州篇 IV。

●1603/4 『日葡辞書』

【G】*Vocabulario da Lingoa de Iapam*. (Nagasaqui: Collegio de Iapam da companhia de Iesvs 1603/4). ポルトガル語。

【G1】影印版 亀井孝 1973 初版 1978 第3版 『日葡辞書』、東京、勉誠社。

【G2】土井忠生、森田武、長南実編訳 1980 『日葡辞書』、東京、岩波書店。

【G3】*Vocabulario de Japon*. (Manila: Companhia de Iesvs...Colegio de Santo Thomas 1630). スペイン語。

【G4】天理図書館本複製第54号 1978 1630年マニラ版『日西辞書』、東京、雄松堂書店。

●1603-1607 長崎での楽器製作、豊臣秀頼の引見

【H】Guerreiro, Fernando. (ポ 1550-1617 来日していない), *Relação anual das coisas ... 1607*, (Lisboa: 1611; 復刻版 Lisboa: Imprensa Nacional 1942) ポルトガル語。

【H1】上記【H】のスペイン語訳。Figuro, Christoual Suarez de, *Historia y anal relacion de las cosas...607*, Madrid, 1614, Libro Tercero Cap.VII.

【H2】松田毅一監訳 1988 『十六・七世紀 イエズス会日本報告集』第I期5巻、京都、同朋舎。

【H3】Pagés, Léon, *Histoire 1598-1651* (Paris: Charles Douniol 1869)、および、*Annexe*, 6 supl., (Paris: Charles Douniol. 1870). フランス語。

【H4】吉田小五郎訳 1938 レオン・パジェス『日本切支丹宗門史』上、東京、岩波書店。(岩波文庫)。

【H5】五野井隆史 1992 『徳川初期キリシタン史研究』補訂版、東京、吉川弘文館。(初版:1983)。

●通史

【I】Gay, Jesús López. (1929-), *La Liturgia en la Misión del Japón del Siglo XVI*, (Roma: 1970), cap.III La Música Sagrada. スペイン語

【I1】ガイ・ロペス著、井手勝美訳 1976 「キリシタン音楽-日本洋楽史序説」『キリシタン研究第16輯』同朋舎。

【I2】ガイ・ロペス著、井手勝美訳 1978 『キリシタン時代の典礼』キリシタン文化研究会、東京。

【K】海老沢有道 1983 『洋楽伝来史』日本基督教団出版社、東京。

以上